

Beoordeling eindschriftie Anna Kmet'ová

door Dr S. Daalder, Vrije Universiteit Amsterdam, Afd. Taal en Communicatie: Nederlandse taalkunde

Doel en opzet van de scriptie

De scriptie heeft een duidelijke doelstelling en een adequate opzet. De indeling in twee gedeelten (een theoretisch gedeelte en een praktisch gedeelte) is logisch en duidelijk beschreven. De achtereenvolgende paragrafen binnen de twee gedeelten brengen verder een passende geleding aan in de beschrijving van het onderzoek.

Inbedding in de bestaande literatuur; theoretische beschrijving

De inbedding in de bestaande Nederlandse literatuur is enigszins beperkt: behalve uit de *Algemene Nederlandse spraakkunst* wordt voor het Nederlands geput uit twee werken (de dissertaties van A. Foolen en R. Vismans). De beschrijving van wat Nederlandse modale partikels zijn is niet een helemaal zelfstandige uiteenzetting; er is veel overname van definities en uitleg uit de bronliteratuur, wat onvermijdelijk heeft geresulteerd in een minder vloeiend en helder tekstgeheel.

Over de theoretische beschrijving van modaliteit en modale partikels in het Tsjechisch en Slowaaks kan ik niet oordelen. Mijn indruk is, dat het terrein wel erg groot is (en erg groot genomen is) om goed te kunnen overzien. Maar wellicht was dat nodig, omdat de vertalers van Nootebooms roman naar het Tsjechisch en Slowaaks veelsoortige middelen hebben toegepast voor hun vertaling van Nederlandse modale partikels.

De scriptie bevat geen theoretische inbedding van het contrastieve aspect van de vraagstelling.

Uitvoering van het praktische contrastieve onderzoek

De uitvoering van het praktische onderzoek is over het geheel genomen adequaat en overtuigend. Het begrip van de betekenis van de modale partikels in context is meestal goed, de vergelijking met de strekking van de passages in vertaling is het resultaat van subtiel en gedetailleerde analyse. Daarbij moet worden aangetekend dat dit soort analyse ook voor de moedertaalspreker erg lastig is; de scriptieschrijfster heeft hier goed werk geleverd. Enkele minder goede interpretaties van bepaalde passages (waarbij bijv. een benadrukt bijwoord zoals *ook* ten onrechte als modaal partikel werd opgevat) zijn in de eindversie van de scriptie verbeterd.

Taalgebruik

De actieve beheersing van het Nederlands zoals die blijkt uit de scriptie, is niet helemaal zonder problemen. Enige grammaticale fouten komen nog steeds voor, met name de plaats van de persoonsvorm in de Nederlandse bijzin wordt in deze scriptie niet altijd juist bepaald. Andere, eerder idiomatische fouten kunnen als minder ernstig beschouwd worden. Omdat het onderwerp van de modale partikels veeleisend is voor het analytisch begrip van het Nederlands, wordt ook de passieve beheersing van het Nederlands van de scriptieschrijfster sterk uitgedaagd. Het resultaat in dit opzicht is heel behoorlijk geworden, op sommige punten werkelijk goed.

Technische aspecten

De scriptie is in orde op de technische aspecten van notenapparaat, bibliografie en presentatie van het materiaal, vertalingen etc.

Conclusie

Ik beoordeel de scriptie met een 6,5 in het Nederlandse cijfersysteem (tussen voldoende en ruim voldoende), dat is met een 3 in het Tsjechische systeem. Ik vind het werk van de schrijfster zeer te waarderen, maar ook was relevant dat de schrijfster op een aantal punten vrij wat aanwijzingen nodig had om het niveau te bereiken (punten van analyse en van taalgebruik, vooral zinsbouw).

Amsterdam, 16 december 2012

Dr Saskia Daalder
Taal en Communicatie
Nederlandse taalkunde

T (020) 59 86416 | s.daalder@vu.nl |
ADRES: de Boelelaan 1105, 1081 HV Amsterdam | [Disclaimer](#)